

3 - Heroes One More Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:36] ---

"Heroes One More Time"

[01:46] ---

What did you say, Jose?!

[01:49] ---

Are your ears going now too, Nero?

[01:52] ---

If I hadn't covered you that time...

[01:54] ---

this town of Gloria would
have been destroyed.

[01:57] ---

When I deliver a hit, it's perfect.

[02:00] ---

No matter what type of Armor,
I've never failed to bring it down.

[02:04] ---

It was because of my support.

[02:06] ---

I've had enough.
I'm through cleaning up your mess.

[02:10] ---

You call yourself the leader...

[02:12] ---

What's that?!

[02:13] ---

Oh, you want to fight?

[02:15] ---

If you do.

[02:17] ---

Excuse me, both of you, please stop it.

[02:20] ---

Don't stop me, Yukiko.

[02:21] ---

Yeah. There's no need to worry.

[02:24] ---

No one's worrying about you guys.

[02:27] ---

Franco.

[02:28] ---

The ruckus you create is bad for business.

[02:30] ---

You're not the only customers here.

[02:33] ---

We've been coming here since
before you were born, sonny!

[02:37] ---

Then why don't you quiet
down and act your age.

[02:40] ---

Act our age? How dare you
speak to us like that?

[02:44] ---

You've got no right to be
calling us old-timers...

[02:45] ---

You're old, aren't you?

[02:47] ---

What?!

[02:48] ---

Sit down. Both of you.

[02:52] ---

All right.

[02:53] ---

Sorry, Yukiko.

[02:55] ---

No, that's all right, Barrio.

[03:00] ---

Shouldn't have done that.

[03:07] ---

What should we do?

You want me to spell it out for them?

[03:10] ---

What?

[03:10] ---

Tell them not to come back here again.

[03:13] ---

But they're Grandma's friends.

[03:16] ---

You can't always be thinking
about your grandmother...

[03:18] ---

Excuse me!

[03:18] ---

You can't always be
thinking about your grandmother...

[03:20] ---

I'd like some milk and some lunch, please!

[03:24] ---

Yes.

[03:24] ---

And a bucket of water.

[03:33] ---

Are you awake?!

[03:35] ---

It's a real nuisance when you
get so hungry that you collapse!

[03:38] ---

Do you realize how hard
it was to carry you here?

[03:40] ---

Excuse me, waitress...

[03:43] ---

Yes?

[03:45] ---

I'd like your cheapest meal
and all the condiments you've got.

[03:51] ---

So, where did you come from?

[03:53] ---

Evergreen.

[03:55] ---

Oh, him too?

[03:57] ---

No.

[03:58] ---

He's not with you?

[03:59] ---

Well, we're together now but...

[04:01] ---

It's sweet!

[04:03] ---

That's for sure.

[04:05] ---

That's great. It sounds like a lot of fun.

[04:09] ---

You're traveling, right?

[04:12] ---

Yeah, I guess you could say that...

[04:17] ---

Hello there.

[04:18] ---

Hello.

[04:19] ---

I'm Nero.

[04:21] ---

I'm Jose.

[04:22] ---

I'm Barrio, and that's Carlos.

[04:26] ---

Your name?

[04:27] ---

Van.

[04:28] ---

People call me, "Van, the Man of Steel."

[04:32] ---

You're the one who took
down the Bridge City Baron?

[04:36] ---

And defeated the Wild Bunch as well?

[04:39] ---

Yeah... I'm afraid so.

[04:41] ---

We like you!

[04:42] ---

Eat. Tacos are good for you.

[04:45] ---

Oh, but I don't have money...

[04:48] ---

Leave it to us!

[05:01] ---

Hey, Bucci.

[05:03] ---

What do you want?

[05:05] ---

Nothing all that important.

[05:07] ---

The mayor wanted to know whether or not

[05:10] ---

you'll be at the meeting
at the Town Hall tomorrow.

[05:13] ---

Oh...

[05:15] ---

Sorry, but I'm busy.

[05:17] ---

Oh, is that right?

[05:19] ---

I know it.

[05:22] ---

You don't want me to come, do you?

[05:25] ---

No! That's not it!

[05:29] ---

But I guess there's
nothing I can do if you're busy.

[05:33] ---

Bucci... don't tell me...

[05:35] ---

you're doing another
one of your experiments!

[05:42] ---

I'm sure you understand this too.

[05:43] ---

We Armor riders live
life right on the edge!

[05:47] ---

Yeah.

[05:48] ---

No, you don't understand!

[05:50] ---

The Armor back in our day
was a real pain in the ass!

[05:54] ---

Enough already!

[05:55] ---

You're ruining our drink.

[05:57] ---

Take your tall tales to the old folks home!

[06:00] ---

You fought using an
Armor in this one horse town?

[06:03] ---

All that alcohol must be
affecting your memories!

[06:05] ---

Every night it's the same story!

[06:08] ---

Let's see it. Show us your Armor!

[06:11] ---

Armor's not something for showing off!

[06:19] ---

Learn how to handle your own body

before you try and operate an Armor.

[06:26] ---

Old man, you'd better show us the
Armor if you don't want your ass kicked.

[06:29] ---

Idiot! We'd never pull out the Armor
on someone who's empty handed!

[06:32] ---

Oh, is that right?!

[06:33] ---

Let'em have it!
Do it! Beat them up!

[06:35] ---

Hey, people!

[06:37] ---

Leave them alone. It's good medicine.

[06:39] ---

Franco!

[06:40] ---

Van, stop them!

[06:43] ---

I'm against violence.

[06:44] ---

Come on!

[06:48] ---

What's the matter?
You don't have to hold back.

[06:51] ---

Bring it on, you babe in the woods.

[06:54] ---

Say, this is getting ugly, don't you think?

[06:57] ---

Old man, let's call this thing off.
We're sorry.

[06:59] ---

We went too far as well.
And losing control isn't good for you.

[07:03] ---

Don't make fun of us!

[07:05] ---

♪ Do you remember? ♪

[07:10] ---

♪ Beneath the sky's
swirling nighttime fog ♪

[07:17] ---

♪ You told me your great dream ♪

[07:29] ---

♪ Anyone, everyone
In exchange for growing up ♪

[07:41] ---

She's like Chizuru when she sings.

[07:41] ---

♪ We leave behind the things we treasure ♪

[07:41] ---

She's like Chizuru when she sings.

[07:45] ---

♪ We leave behind the
things we treasure ♪

[07:53] ---

♪ But don't forget the rainbow
The one we saw that time that day... ♪

[08:13] ---

Well, I'd better get going.

[08:16] ---

What?

[08:16] ---

Where are you going?

[08:18] ---

I'll camp out somewhere nearby.

[08:20] ---

I know a place!

[08:22] ---

There's a good spot.

[08:24] ---

That's all right. Thanks for the food.

[08:27] ---

Don't be so uptight!

[08:28] ---

You're one of us.

[08:30] ---

Please don't follow me.

[08:31] ---

We'll teach you a few
things about riding an Armor.

[08:34] ---

Like I said, stay away.

[08:35] ---

Back when I was fighting
the Saurus Empire...

[08:38] ---

Don't come!

[08:39] ---

Sing the victory song!

[08:43] ---

Oh, I'm sorry. Go ahead
and make yourself at home.

[08:46] ---

Yes.

[08:48] ---

You like books?

[08:50] ---

Mine were all burned.

[08:52] ---

Go ahead and take one if you'd like.

[08:55] ---

Oh no, that's too much.

I feel bad just for staying here.

[08:58] ---

That's all right.

[09:00] ---

Maybe you could tell me
about your travels in return?

[09:03] ---

For my reference.

[09:04] ---

Sure!

[09:05] ---

Let's see, my town is covered with rocks...

[09:10] ---

Say, Yukiko, won't you leave
this town together with me?

[09:14] ---

I can't do that. I have the restaurant.

[09:17] ---

You want to spend your whole
life in this god-forsaken place?

[09:20] ---

Keeping company with the
old-timers everyday.

[09:24] ---

But Grandma ran this place all
by herself in order to raise me.

[09:31] ---

Well...

[09:32] ---

Have you heard enough?

[09:34] ---

Yeah. Thanks.

[09:36] ---

Great.

[09:38] ---

Oh, your song earlier was wonderful.

[09:41] ---

My grandma taught it to me.

[09:45] ---

The old-timers love it.

[09:47] ---

Oh, that's why.

[09:51] ---

Chizuru also said that you
mustn't show off your Armor.

[09:55] ---

However, if it's out of necessity...

[09:58] ---

It's the heroic spirit that moves it!

[10:00] ---

I understand.

[10:02] ---

You don't understand!

[10:03] ---

You need another 10 years
before you'll be a true Armor rider.

[10:07] ---

10 years from now I won't be alive.

[10:11] ---

To Chizuru!

[10:12] ---

Brindis!

[10:13] ---

Our Pink Amigo!

[10:16] ---

Say, do you know Chizuru?

[10:18] ---

No, I don't.

[10:19] ---

How come?!

[10:21] ---

She could out-drink anyone.

[10:23] ---

She could out-brawl anyone.

[10:25] ---

She still watches over us,
along with the Pink Amigo.

[10:31] ---

You drink too!

[10:33] ---

No, I don't drink.

[10:35] ---

Tequila's good for you.

[10:37] ---

Like I said...

[10:52] ---

Good morning everyone.

[10:54] ---

The regular town meeting will
take place as scheduled...

[10:56] ---

Van!

[10:58] ---

Where did you go yesterday?

[11:01] ---

Hey, could you help me
gather information later?

[11:05] ---

Sure... but what about the old-timers?

[11:08] ---

Let us out!

[11:09] ---

Why did you put us in this place?

[11:12] ---

That's enough!

[11:14] ---

Hey chief, let us out!

[11:15] ---

The reason we get complaints is
because you raise such a racket.

[11:19] ---

Young people all over
town are laughing at you.

[11:24] ---

Do they know about what we did for them?

[11:26] ---

That's for sure! The people who don't
know now outnumber those who do.

[11:31] ---

I'm asking you, please be quiet.

[11:33] ---

How long are you going
to cling to the past?

[11:36] ---

I don't want to do these
things to my childhood heroes.

[11:41] ---

Little Mabo...

[11:42] ---

The police can handle
things in this town now.

[11:46] ---

The days of the hero are over.

[11:51] ---

Everyone, I'm the Mayor, Walter.

[11:54] ---

I am truly thankful to you all for
attending this regular town meeting.

[11:59] ---

Now, the crime rate in our town of
Gloria has dropped below 1 percent.

[12:04] ---

This proves that the citizens of this town

[12:07] ---

have all become dear neighbors
and found mutual understanding.

[12:10] ---

And so I am truly...

[12:12] ---

What's that?

[12:16] ---

Hey, that sound is...

[12:20] ---

No, it can't be!

[12:21] ---

It's...

[12:22] ---

There's no mistake.

[12:26] ---

Armor?

[12:27] ---

That's right! Look!

[12:30] ---

This is my Armor! Respect it!

[12:33] ---

I made it!

[12:36] ---

This place isn't safe either.
We need to get out of here!

[12:39] ---

Sorry...

[12:40] ---

There's something we need to do.

[12:41] ---

What?

[12:42] ---

If we don't come back

[12:44] ---

tell Yukio and the other youngsters...

[12:49] ---

that we're sorry.

[12:51] ---

Y-You can't be serious...

[12:55] ---

You people!

[12:57] ---

Turning me into an outcast
just because I made one mistake!

[13:01] ---

Hurry up and arrest Bucci!

[13:03] ---

But he's got an Armor!

[13:08] ---

Yukiko! Let's escape to
the hilltop with the others!

[13:10] ---

Yes.

[13:11] ---

You hurry up too!

[13:13] ---

Yes!

[13:14] ---

Van!

[13:15] ---

Hey, you can use your Armor to...

[13:17] ---

No. I've got no reason to help.

[13:20] ---

Reason?

[13:23] ---

Idiot!

[13:25] ---

Understand that I am
doing this for the town's sake!

[13:30] ---

It's using a system similar to Dann...

[13:34] ---

What?

[13:41] ---

This is our town.

[13:46] ---

Yukiko!

[13:48] ---

I could have used this
strength to bring everyone happiness!

[13:57] ---

Grandma's...

[13:59] ---

Don't!

[14:01] ---

Grandma's...

[14:03] ---

Grandma's... the restaurant!

[14:05] ---

Someone! Someone save Grandma's...

[14:10] ---

Leave it to us.

[14:19] ---

What the hell is that?

[14:25] ---

Could it be?

[14:27] ---

Take a good look, youngster.

[14:29] ---

That right there! That spirit!

[14:32] ---

That's what a legendary hero is!

[14:37] ---

Barrio, I want you covering Carlos!

[14:39] ---

Got it.

[14:41] ---

All right! Scramble Advancer!

[14:49] ---

You stupid old heroes!

[14:53] ---

The El Gran attack isn't working!

[14:56] ---

Nero, don't make me clean up after you!

[14:58] ---

Jose?

[14:59] ---

You know what this calls for?

[15:03] ---

Sounds good to me.

[15:04] ---

Let's go! El Dorado!

[15:35] ---

Five Bodies Combined into Eldora Four!

[15:42] ---

What the...

[15:43] ---

So it's true?

[15:45] ---

It's the first time I've ever seen it.

[15:47] ---

Old-timers!

[15:48] ---

Free-fall Grazie!

[15:53] ---

I won't allow it!

[15:55] ---

To hell with your useless combined system!

[16:01] ---

Our arm!

[16:02] ---

Perfect! If I bring you down

[16:04] ---

the townspeople will accept me!

[16:10] ---

Nero! Fire while we try and hold him off!

[16:13] ---

Right!

[16:18] ---

Damn it.

[16:20] ---

I shouldn't have had so much to drink.

[16:23] ---

Nero.

[16:25] ---

Don't miss this time.

[16:27] ---

Have faith in your leader.

[16:30] ---

Bombardier!

[16:34] ---

Why are you doing this?

[16:36] ---

Didn't they make fun of you too?!

Didn't they say they didn't need you?!

[16:41] ---

Am I wrong?!

[16:43] ---

No one understands or accepts you!

[16:46] ---

So then why?!

Why do you still protect this town?!

[16:51] ---

Why?!

[16:53] ---

Sonny boy is still wet behind the ears.

[16:56] ---

We don't want those kinds of things.

[16:59] ---

Right.

[17:00] ---

As long as we can protect the
people's memories... that's all...

[17:04] ---

That's all...

[17:05] ---

That's all...

[17:07] ---

That's all we want.

[17:10] ---

It can't be!

[17:11] ---

Even you guys are...

[17:12] ---

making fun of me!

[17:14] ---

Old-timers!

[17:18] ---

I guess it wasn't complete after all.

[17:21] ---

Just as the name suggests,
Eldora Five is the 5 bodies combined.

[17:25] ---

But now they're one body
short on power and energy.

[17:30] ---

One body?

[17:31] ---

Yes, Yukiko's grandmother.
Chizuru's Pink Amigo.

[18:07] ---

We can't lose.

[18:09] ---

Yeah.

[18:10] ---

It's always the same.

[18:13] ---

They really are a bunch
of crazy old-timers.

[18:17] ---

Don't you think?

[18:20] ---

Energy at 0009. Enough for one shot.

[18:24] ---

Got it!

[18:25] ---

We'll settle everything at once!

[18:26] ---

Right!

[18:29] ---

Eldora Fist!

[18:34] ---

We don't have enough energy!

We're just a little short!

[18:37] ---

Old guys...

[18:38] ---

just fade away.

[18:46] ---

Eldora Five is...

[18:49] ---

Could this be it?

[18:50] ---

No way.

[18:51] ---

Old-timers...

[18:52] ---

That's enough! Stop it!

[18:54] ---

They'll die if you keep this up!

[18:58] ---

It'll take more than this to kill us!

[19:00] ---

They can't take any more!

[19:04] ---

Grandma!

[19:26] ---

What is that?

[19:30] ---

What?

[19:35] ---

Chizuru...

[19:38] ---

It's complete!

[19:39] ---

Oh my...

[19:41] ---

Even the supply unit is out of date.

[19:57] ---

It's an inefficient Armor.

Where's the advancement?

[20:01] ---

Sonny, advancement is when...

[20:03] ---

the Armor and the human spirit...

[20:06] ---

combine.

[20:07] ---

Eldora Five!

[20:10] ---

Ultimate!

[20:24] ---

No! It can't be!

[20:26] ---

Adios...

[20:30] ---

amigo!

[20:34] ---

They did it!

[20:36] ---

Eldora Five really is the best! Gracias!

[20:43] ---

Franco...

[20:45] ---

I realized it.

[20:47] ---

I love the old-timers and this town.

[20:53] ---

By the way, who was that?

[20:55] ---

That unsung hero who
gave everything he had.

[20:59] ---

The man who gave everything he had.

[21:05] ---

I'm alive?

[21:07] ---

What about an "I'm sorry"?

[21:08] ---

You can't even say you're sorry?

[21:10] ---

I'm sorry!

[21:12] ---

All right.

[21:14] ---

You were also led astray by the Armor.

[21:16] ---

Come back and help the town
when you've atoned for your crime.

[21:22] ---

Yes.

[21:39] ---

Oh, are you already done
servicing the Eldora Five?

[21:43] ---

Yep. Thanks to the young people.

[21:45] ---

Speaking of which,
where's Van and the young lady?

[21:49] ---

They've already left.

[21:51] ---

They said they're looking for someone.

[21:53] ---

What? I thought I'd teach him
the essence of riding an Armor.

[21:57] ---

Oh my...

[22:02] ---

You're awake, Carlos?

[22:06] ---

Dear me... Anyway, can I get a drink too?

[22:10] ---

I don't know why but I'm exhausted.

[22:12] ---

Did you have a strange dream?

[22:14] ---

No, it was a pleasant one.

[22:17] ---

We were all fighting against an
Armor that was attacking the town.

[22:20] ---

Oh, right, Chizuru was there too.
It really was a good dream.

[22:25] ---

Carlos...

[22:29] ---

That wasn't a dream!

[23:56] ---

"And the Rain Kept Falling"

[23:57] ---

Yes, that's right.

[23:59] ---

I finally got a little closer to Van.

[24:03] ---

I don't think he even remembers,

[24:06] ---

since this

is the first time I've spoken about it.

[24:09] ---

It may seem like it was an ordinary day

[24:11] ---

when compared to the other disturbances.

[24:13] ---

But I was frantic.

[24:16] ---

I think it's because of that day

[24:18] ---

*a6\i1}that I was able to continue
my journey with Van. Truly.**

[24:22] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:50:29 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:50:29 UTC by whimsee